

妙法蓮華經淺釋

The Dharma Flower Sutra with Commentary

【妙音菩薩品第二十四】

CHAPTER TWENTY-FOUR:
BODHISATTVA WONDROUS VOICE

修訂版 Revised version

宣化上人講解

國際譯經學院記錄翻譯

Commentary by the Venerable Master Hua

English Translated by the International Translation Institute



爾時，淨華宿王智佛告妙音菩薩：汝莫輕彼國，生下劣想。善男子！彼娑婆世界，高下不平，土石諸山，穢惡充滿，佛身卑小，諸菩薩衆，其形亦小，而汝身四萬二千由旬，我身六百八十萬由旬，汝身第一端正，百千萬福，光明殊妙；是故汝往，莫輕彼國，若佛菩薩及國土，生下劣想。

「爾時，淨華宿王智佛告妙音菩薩」：在這個時候，淨華宿王智佛告訴妙音菩薩說，「汝莫輕彼國，生下劣想」：你不要到娑婆世界，就生出一種輕慢心來。你見著那國土有一些個不清淨的地方，又有不平的地方，你心裏就生一種下劣的想，說這娑婆世界太不好了、太壞了！你不要有這種的思想。

「善男子！彼娑婆世界，高下不平，土石諸山，穢惡充滿」：善男子！堪忍的世界，有高的地方，又有低窪的地方，又有土的山，又有石頭的山，那個地方太不潔淨了。穢惡，就是最不好、最壞了，罪惡都充滿了。

At that time Buddha Wisdom of Pure Flower Constellation King said to Bodhisattva Wondrous Voice, "You should not look upon that world lightly, thinking of it as inferior. Good man, the Sahā world has rugged terrain, including mountains of soil and rock, and is filled with pollution and vice. The Buddha's body is inferior and small. All the Bodhisattvas are also physically small. Your body is forty-two thousand yojanas in height. My body is six million eight hundred thousand yojanas in height. Your body is most superb and upright, with hundreds of millions of blessings, shining with a brilliance uniquely wonderful. Yet when you go there, you must not look lightly upon that world or its Buddha, Bodhisattvas, or lands, thinking of them as inferior.

Commentary:

At that time Buddha Wisdom of Pure Flower Constellation King said to Bodhisattva Wondrous Voice, "You should not look upon that world lightly, thinking of it as inferior. When you arrive in the Sahā world, upon seeing the rugged places full of filth, you must not despise that world, thinking the Sahā world is really bad. You shouldn't think it inferior."

「佛身卑小，諸菩薩衆，其形亦小」：娑婆世界中的佛身，才一丈六尺高，也很矮小的。所有的一切菩薩，身體也都不大的，更小。

「而汝身四萬二千由旬，我身六百八十萬由旬」：妙音菩薩！你這個身，有四萬二千由旬這麼高，一切的眾生站到你腳底下，都望不到你的頭。而我這個佛身，有六百八十萬由旬這麼高。

「汝身第一端正，百千萬福，光明殊妙」：所以你若到了娑婆世界，你比釋迦牟尼佛都高得那麼多，你的身相是第一端嚴、端正了，你的相貌太圓滿了，你身上的光明，也是特別地殊勝而妙好。

「是故汝往，莫輕彼國」：因為這個，所以你到娑婆世界，不要輕慢那個國土。這是淨華宿王智佛叫妙音菩薩，不要輕慢娑婆世界的釋迦牟尼佛和這些大菩薩。本來妙音菩薩不會輕慢，淨華宿王智佛為什麼又這樣吩咐他、這樣教他呢？因為恐怕隨著他去的菩薩，有的是權乘的菩薩；權乘的菩薩他智慧還淺陋，沒有實教菩薩那麼深的智慧，他或者生出一種輕慢的想。如果生輕慢想，就會墮落，所以淨華宿王智佛教妙音菩薩，也就是教他下邊所帶著那些個眷屬，不可以生下劣的想。

「若佛菩薩及國土，生下劣想」：那個國土中的佛和菩薩，以及那個國土，你不要生一種下劣的想。

妙音菩薩白其佛言：世尊！我今詣娑婆世界，皆是如來之力，如來神通遊戲，如來功德智慧莊嚴。

待續

Good man, the Sahā world has rugged terrain, including mountains of soil and rock, and is filled with pollution and vice. The Buddha's body is inferior and small. All the Bodhisattvas are also physically small. The Sahā world, the world of endurance, is an unpleasant place of varying altitudes where evil abounds. The living beings there are inferior and small—the Buddha is tiny, only about sixteen feet tall, and the Bodhisattvas aren't the least bit big.

Your body is forty-two thousand yojanas in height. When the living beings stand at your feet and look at you, they won't even be able to see your head. **My body is six million eight hundred thousand yojanas in height. Your body is most superb and upright, with hundreds of millions of blessings, shining with a brilliance uniquely wonderful.** When you get to the Sahā world, you'll tower over Śākyamuni Buddha. Your appearance is magnificent, and the brilliance from your body is supreme and wondrous.

Yet when you go there, you must not look lightly upon that world or its Buddha, Bodhisattvas, or lands, thinking of them as inferior. Buddha Wisdom of Pure Flower Constellation King told Bodhisattva Wondrous Voice not to slight Śākyamuni Buddha and the great Bodhisattvas of the Sahā world. Actually, Bodhisattva Wondrous Voice wouldn't look down on the beings of the Sahā world, so why did Buddha Wisdom of Pure Flower Constellation King give him this advice? Because some of the Bodhisattvas who were going to accompany Bodhisattva Wondrous Voice were Bodhisattvas of the Provisional Vehicle. Their wisdom was shallow, not profound. The Buddha was afraid they might look down on the Sahā world, which would cause them to fall. Therefore, he told the retinue of Bodhisattva Wondrous Voice not to judge that world or its Buddha, Bodhisattvas, or lands as inferior.

Sūtra:

Bodhisattva Wondrous Voice said to that Buddha, "World Honored One, I shall now go to the Sahā world, and it will all be due to the power of the Tathāgata, the spiritual play of the Tathāgata, and the adornment of merit and wisdom of the Tathāgata."

To be continued